Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie ci wykonywali pracę uczciwie,\* a postawieni nad nimi byli: Jachat i Obadiasz, Lewici z synów Merariego (oraz) Zachariasz i Meszulam z synów Kehatytów, aby (nimi) kierować. Lewici też – wszyscy biegli (w grze) na instrumentach muzycznych –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie ci wykonywali pracę uczciwie, a kierowali nimi: Jachat i Obadiasz, Lewici z potomków Merariego, oraz Zachariasz i Meszulam z potomków Kehata. Ponadto Lewici — znakomici muzycy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci mężczyźni wykonywali tę pracę wiernie. Ich przełożonymi *byli*: Jachat i Obadiasz, Lewici, z synów Merariego, oraz Zachariasz i Meszullam, z synów Kehata, aby kierowali pracami, oraz każdy Lewita, który umiał grać na instrumentach muzycznych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie oni byli wiernymi w tej pracy: a nad nimi byli przełożonymi Jachat, i Abdyjasz, Lewitowie, z synów Merarego, i Zacharyjasz i Mesullam z synów Kaatowych, którzy przynaglali robocie; a każdy z Lewitów umiał grać na instrumentach muzycznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wiernie wszytko sprawowali. A nad robotnikami byli przełożonymi Jahat i Abdias z synów Merari, Zachariasz i Mosollam z synów Kaat, którzy przynaglali robocie: wszyscy Lewitowie umiejący grać na instrumentach muzyckich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ci wykonali swą pracę z nienaganną rzetelnością. Nad nimi byli: Jachat i Obadiasz, lewici z synów Merariego, oraz Zachariasz i Meszullam, z synów Kehata, aby nimi kierować, oraz lewici, którzy umieli grać na instrumentach muzycznych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci wykonywali swoją pracę nader sumiennie. Nadzór nad nimi sprawowali Jachat i Obadiasz, Lewici z rodu Merarytów, oraz Zachariasz i Meszullam z rodu Kehatytów. Lewici owi - a wszyscy umieli grać na instrumentach muzycznych - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyźni ci solidnie wykonywali prace, a kierownikami nad nimi byli Jachat i Obadiasz, lewici spośród potomków Merariego, oraz Zachariasz i Meszullam, spośród potomków Kehata, którzy sprawowali nadzór; wszyscy ci lewici byli biegli w grze na instrumentach muzycznych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni pracowali bardzo sumiennie, a kierowali nimi Jachat i Obadiasz, lewici z rodu Merariego, oraz Zachariasz i Meszullam z rodu Kehata. Lewici, którzy umieli grać na instrumentach muzycznych, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie ci wykonywali sumiennie swą pracę. Przełożonymi nad nimi byli lewici: Jachat i Obadjahu z potomków Merariego oraz Zekaria i Meszullam z potomków Kehata. Oni to kierowali pracami obok innych lewitów, a wszyscy umieli grać na instrumentach muzycznych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в довірї (були) мужі (настановлені) над роботами, і над ними наглядачами (були) Єт і Авдій Левіти з синів Мерарія і Захарія і Мосоллам з синів Каата, щоб наглядати, і кожний Левіт, кожний, що вмів грати на орґанах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owi mężowie byli solidnymi w tej pracy; a przełożonymi nad nimi byli: Jachat i Obadjasz, Lewici z synów Merariego, oraz Zacharjasz i Meszullam z synów Kehatha, którzy się wyróżniali; a każdy z Lewitów umiał grać na instrumentach muzycznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mężowie ci wiernie wykonywali pracę; a nad nimi ustanowieni byli Jachat i Abdiasz, Lewici, z synów Merariego, oraz Zachariasz i Meszullam, z synów Kehatytów, by sprawowali nadzór. A owi Lewici, z których każdy znał się na instrumentach do akompaniowania przy pieśni, |

1. 1) uczciwie, בֶאֱמּונָה , w szczerości, sumiennie. [↑](#footnote-ref-2)